

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Efraim, jak widziałem, (skazany) na oblężenie, (on) zasadzony na niwie,* Efraim też będzie musiał wyprowadzić swoich synów zabijającemu.** *** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Efraim, jak widziałem, (skazany) na oblężenie, (on) zasadzony na niwie, רָאִיתִי לְצוּר שְׂתוּלָה בְּנֶגֶה אֶפְרַיִם כְּאֶשֶׁר־ . Wg G: Efraim, którego ścieżkę widziałem, na potrzask wystawił swoje dzieci, i Efraim wyprowadził na przebicie (mieczem) swoje dzieci, Εφραιμ ὃν τρόπον εἶδον εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ Εφραιμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ. Lub: (1) Efraim – gdy patrzyłem ku skale – zasadzony na niwie; (2) Efraim – gdy patrzyłem – (wydany) na oblężenie, (on), zasadzony na niwie; (3) na zdobycz (l. na łup, na bycie ofiarą, tj. jako zwierzynę łowną) wystawili swoich synów, לְצִיד שְׂתוּ בָנָיו, (4) ; myśliwemu wystawili córki, 5) ; (לְצִיד שְׂתוּבָנוֹת) Efraim jest jak człowiek, który widzi, że kupę gruzu na oblężenie usypali dla niego i jego synów, אֶפְרַיִם כְּאִישׁ רָאָה תֵּל לְצוּר שְׂתוּ לְדוּבְבָנָיו , <x>350 9:13</x>L.

²⁾ Lub: (1) na zabicie, pod miecz; (2) na rzeź, הֶרֶג, (hereg).

³⁾ <x>50 28:34</x>